



南加州台灣會館會訊

Southern California Taiwan Center Newsletter

一九九九年一月

第七期

台灣會館會員聯歡晚會有感 副會長 黃健三



會員聯歡晚會表演話劇



晚會中為鄉親服務的蓬萊長青會

本期目錄

會館大事	1
會務報告	2,3
會員動態	4
文化台灣	5
活動看板	6
美國眾議院彈劾	7

台灣會館誕生後，在先天不足(硬體之限制)，後天失調(產權引起的困擾)，跌跌撞撞的走過七個月。原來希望這位新生兒，能穿新衣(內部整修完成)見爹娘(六百多位創會會員)，為此舉辦一次會員間聯誼晚會，讓會員有齊聚一堂的機會。在籌劃完成，晚會地點本決定在會館內舉行，邀請卡也都發出，當緊鑼密鼓之際，卻接到市府之通知，會館現址沒有活動許可證且停車位不足，不適舉辦大型的晚會。此時離晚會(1月 16 日)只有兩個多禮拜的時間，火燒眉毛，重新尋覓地點實在不易。在過去社團舉辦活動的經驗，要辦上百人的晚會，通常時間、地點是最優先定案後，才有辦法再做接續動作，如印入場卷、文宣品等等，如今卻要在兩個禮拜內找到地點，真是眼冒金星。

「地點」通常別人在一個月前就要預定完成，那有好的地點未被事先訂走的？更何況是 200 人的大會場呢？我連續找了二、三天，問過所有的教堂及社區活動中心不是被訂走，就是租金昂貴，最後找到一間大型西式餐廳(Quiet Canyon)環境很好，場地免費，但是每人須吃 16 元+Tax 的晚餐，如此入場卷 20 元的收入幾乎都全數支出了，而其他如佈置會場，鋼琴租借的費用都沒有著落，將形成赤字，因此心中也有在董事會之中被轟的準備。

在千鈞一髮之際，知悉有台美社團將在北美衛視攝影棚舉辦新年晚會，雖然它看起來寒酸，不適合招待恩重的創會會員，但是它寬大可容納較多會員，其租金費用也較為合理，也就決定轉移地點由 Quiet Canyon 到北美衛視攝影棚，事後有些人認為場地不豪華，但它是無可選擇之選擇。所以我們極力在餐飲及節目上加強，以補場地之不足。此次晚會在經過意見調查後，大家對當晚 Edoko 的日式餐飲很滿意，節目內容也覺得很有水準讓人滿意，尤其話劇「阿爸！阿母！我錯了」的演出感動了不少人，許多長輩們因為觸景生情而流淚，使會場鶯雀無聲。

但美中不足的是晚會剛開始時，許多人還在談話，聲音吵雜，沒有尊重台上人員的演出，這也是咱台灣人最為外人詬病的地方，希望日後能待整個安靜後，再進行新節目。

此次晚會，感謝各位董事，雖然外面風風雨雨，還能合作推展票務，是難能可貴之地方。同時也感謝許多董事夫人，在當晚身著貴重的衣服參與服務，招待及餐飲服務。不但使人感動，也發揚台灣婦女的服務精神。在此也感謝當晚的演出人員：愛鄉合唱團、半音合唱團、獨唱、獨奏及洛杉磯聖教會全力支持的話劇，使晚會能圓滿成功。

辦公室出租 會館現址有數間 800 幢辦公室待租，一呎一元，水電包括，歡迎各社團個人公司行號承租。有意者請洽台灣會館：(626)307-4881

•台灣會館服務鄉親的時間是一禮拜七日，早時十點半到下晡六點。

產權之紛爭該休矣 會長 林榮松

台灣會館產權之爭已弄到枉費精力，捨本逐末的地步。大家將產權轉移與買地混為一談，是癥結所在。

產權依所有籌備會的記錄都是無條件捐出，因此，簽下任何有 Legal binding 的書面證據，都可能造成麻煩，所以要特別小心。董事會決定是否買北邊鄰地，應是在「有利於會館」的職責下，做出最明確的決定，而不是趨附於任何壓力下做出決定，否則亦會造成麻煩。

所以這兩項決議應分別獨立進行，大家不要強求，心平氣和討論。最重要的是回歸基本面，將精力放在「如何辦好會館」，服務鄉親，以凝聚同鄉的向心力，才是上策。

1999 年會員新春晚會記實

1月16日是會館成立以來最大的活動，雖然場所臨時由會館改到攝影棚，會場亦擠滿四百多位來賓，可見台灣會館還是蠻受人重視的。

會場是一個很「陽春」的場所，須要很多人手整理，董事會將大部份時間花在產權討論上，沒時間討論工作分配，還好有何壽美等熱心人士，在會前將會場打點好，才有新年的氣氛。

來賓在6點前就陸續進場，Edoko 日本料理色香味俱全，6點15分開始進餐，分成兩路，蓬萊長青會長輩夾菜服務公平又親切，來賓比預期的人數還多，桌子坐滿了，連借用的椅子都派上用場，現場熱鬧非凡，1月天無暖氣的會場，還都有點熱。

首先上場的是大家都熟悉的雙棲歌星兼主持人蔡慶生，他也請到歌星于芬小姐及伴奏沙李先生，到底是職業的水準，全場轟動。隨後英俊小生岳峰、會員永和豆漿潘老板及最熱心的義工林炳南上台高歌，毫不遜色。

氣氛極為融洽與熱絡，會長不願破壞氣氛，將「會員心聲」節目拖延半小時才上場，只有兩人上台發表意見，一為活動為何不在會館辦，一為現址不適合當會館，應早點為建館作準備，會長均加以回答。



晚會表演—愛鄉合唱團

基金會動態

南加州台灣會館基金會於一月份董事會做成以下決議：

1. 由基金會發表一篇「無條件奉獻，追求兩全其美」之聲明。
2. 由基金會接手張正宗對 3025 ~27 Walnut Grove 之後續手續，目前張正宗以個人身份與該地主已經簽定意向書。

◆ 長榮中學南加州校友會、長榮女中南加州校友會加入台灣會館成為團體會員。

正式節目在最美麗的主持人楊淑婷宣布下開始，先上場的是由呂信也指揮的愛鄉合唱團，唱出有鄉土味的六月茉莉、農村酒曲及飛快車小姐三首歌曲，掌聲如雷。接下去是許恂恂小姐的女高音獨唱，正式科班出身，果然不同凡響。然後是黃健三副會長就讀音樂系的女兒黃倚妮彈了一曲鋼琴獨奏，人人陶醉其中。音樂節目的最後一個是由楊子清指揮的半音合唱團，唱出優美四條歌曲，全場肅靜，唱畢安可聲四起。可惜因時間關係，只好進入壓軸好戲，由洛杉磯聖教會演出四幕話劇—「阿爸！阿母！我錯了！」，演員認真演出，水準頗高。雖然因現場環境及音響的限制，未能十全十美，但在配合時宜的劇本、上乘的口白、適時出現的笑果及穿插通俗歌曲下，來賓全神觀賞，更有人心有所感而落淚，最後得到了轟動的掌聲。在謝幕後，並由台上的演員帶領大家同唱一曲「海洋的國家」，整個活動到達最高潮。

節目完後是摸彩，大部分的董事都準備了 20 元以上的禮品，也收到一些其他熱心者送來的禮物。事前一些第二代台美人當「義工」，一聲阿伯、阿嬌、阿公、阿媽，居然也賣了近 4 百元的摸彩卷。獎品眾多，現場也人氣沸騰，相當熱場。節目在近十點時準時結束，拿著禮物回家，互道恭喜，是一場溫暖成功的晚會。



晚會表演—半音合唱團

文化組報告 楊淑婷 副會長

會館原本計劃於二月二十日 Open House，並於同時開放圖書館，但因為 Rosemead 市政府要求會館，必須申請「公共用途許可」，等核准後，才可以對外開放，舉辦大型活動。而圖書館的部份，也必須慎重考慮公眾安全性。

以目前會館的建築架構來說，將圖書館設於二樓是最理想的場所。但由於圖書館藏書的書籍重量，相當可觀，二樓樓板是否能承受，事前必須有周全的評估。當我參觀位於商業大樓十樓的吳三連紀念圖書館時，該會

秘書長吳樹民先生特別指出樓板加強的必要措施。我曾經求教於本地的專業結構工程師 (Structure Engineer)，他向我提出相同的意見，並要求看會館的結構圖。但是，會館與市政府均無法提供。市政府向我提議，提出「二樓圖書館使用許可」申請，他們將會派專人評估，如果核准，就可以心安理得地設置圖書館。

我相信，鄉親與我一樣期待台灣人的圖書館，能早日日在南加州與大家見面。我會盡全力將這項任務達成，希望鄉親繼續關心，提供意見，給我們鼓勵與支持。

向市政府申請使用許可進行報告 李孔昭 董事

去年十二月林榮松會長託我負責向 Rosemead 市政府申請 Conditional Use Permit (使用許可)，以便台灣會館能夠舉辦各種活動。在此之前林會長、王世雄及張菊惠董事都到過都市計畫部詢問申請的手續。王董事也幫我們收集公聽會 (Public Hearing) 所需的 Mailing List。

我數度與都市計畫部主任 Peter Lyons 在電話中討論申請的細節，並且在十二月二十九日與林會長親自到市政府拜訪他。他曾批准如中國文化中心等 Culture Center 的申請使用許可。他也了解停車位短缺的問題，

並樂觀其成我們購買北邊鄰地增建停車場，但那不是許可的絕對條件。他很高興我們能接手管理現址，也答應協助我們的申請。

我們已經委請陸大年建築師幫我們繪製會館的 Site Plan, Floor Plan 及 Parking lot layout。現在所有申請表格都已填好，此外 300 foot radius map 及 Mailing list 也都齊全了。一切申請文件將在一月底送到都市計畫部審查。如果一切順利沒有節外生枝，Rosemead 都市計畫委員會 (Planning Commission) 很可能在三、四月間發下使用許可，那時我們就可以舉辦規定內所允許的活動了。

財務報告 財務長 賴英慧

基金會成立至今，感謝各位董事全力投入募款，也非常感謝各位會員捐款者，終於到達百萬募款的目標。最近日美博物館斥資 22,000,000 的落成，令我們多了一個目標去努力，也期盼台美人有勇氣做這個美夢，更多人願意出錢出力發展台灣會館成為像日美博物館那樣的雄偉。以下是截至十二月三十一日的財務概況：

收入部份：1.募款收入(包括千人餐會、會員及個人捐款) 970,633 元。2.銀行利息 12,032.20 元。3.義賣錄音帶，創會會刊廣告 11,257 元。4.舉辦活動收入 4,431 元。5.場地租借收入 4,065 元。6.工商看板、會訊廣告收入 1,170 元。7.服務收費 119.50 元。共 1,003,707.70 加上萬通股票 1,200 股。

支出部份：1.募款餐會籌備會開支(包括印刷，餐會、文宣及製作錄音帶) 163,215.37 元。2.會館整修 44,390.41 元。3.會館建築物維持(包括清潔、水電保險及地產稅) 27,991.51 元。4.會館設備(音響、圖書館設備、電腦) 23,620.23 元。5.傢俱 23,401.95 元。6.舉辦活動餐點及廣告 9,826.32 元。7.雜支(文具、會訊、郵資、圖書等) 8432.11 元。8.工商看板 2197.78 元。9.銀行收費 234.40 元。10.雇員薪資及 Payroll Tax 21,937.73 元。11.專業費用及登記費 3914.80 元。共支出 329,162.61 元。

目前結餘 674,545.09 元，近期仍有新會員捐款者等收入，亦有支出，希望各位鄉親多多支持本會，為台灣會館的將來而打拼。

台灣電台

急徵電台播音員、主持人、節目製作人、行銷人。

歡迎樂意服務台灣社團，愛好工商發展、多元綜藝、具專業知識、提升人文社會節目者。在洛杉磯及北美洲同步播出。Part Time, Full Time 均可。有意者請速洽曾台山監事。

Tel:626-575-7111, Fax:626-575-1612

敬請台語播音員歸隊 BP:626-266-3188

可樂美餐點

Taiwan Gourmet Deli

正宗台式風味，綠豆椪
火車木片便當
菜肉包、素菜包・艾草糕、年糕派
香菇肉粽等各式點心

1300 E.Main St., #102, Alhambra

TEL:626-282-5436(時代廣場)

會館動態

台灣會館週末講座

十二月十九日在台灣會館舉辦的“台灣三合一選舉”選後座談，由吳澧培先生主講，吸引了近兩百同鄉前往，又造成會館活動一次高潮。

演講前林榮松播放海外長扁後援會返台助選的幻燈片，展示助選團熱烈的聲勢給大家觀看。

吳澧培上台首先表示，當晚他的講員身份與台灣會館基金會董事長身份無關。然後開始概略追述回台助選的情形。此次後援會兩三百人的返鄉助選團回台前先在各大報刊登助選廣告，也在民眾日報、自由時報舉行座談會，後援會隊伍佩備齊全兵分六路，分批奔走，引起廣大注意。

此次陳水扁落選，吳澧培事先心中有準備，但立法委員之慘敗，與劣質候選人當選則令人失望。台灣的政治生態已走到交叉路，黑金當道令人擔心。

立委選戰之失敗，究其原因有三：(一)民進黨不能提出突破性的政策；(二)黨員流失，建國黨的成立，表示民進黨本身有問題，或許涉及恩怨、路線等，才讓支持者另立門戶；(三)台灣人對立委選舉冷感。其實立委只須取得百分之五的選票就有望當選，

NATMA回台參訪並推動以台灣之名加入WHO

由 NATMA 總會會長游祥修醫師擔任團長的北美洲台灣人醫師協會返鄉醫療團一行五人於一月四日分別由美國西岸及東岸啓程。

此行有四項目標：1.促進台美間醫學交流。2.在台灣偏遠地區設置長期性志願醫療服務站。3.安排第二代台美人醫學生及見習醫師回台見習。4.以「台灣」的名義加入國際衛生組織(WHO)，此次行程經過謹慎的安排，不但李登輝總統接見全體團員，美國駐台代表強森亦向醫療團做簡報，因為今年美國眾議院全體通過 HCON334 決議案支持台灣進入 WHO。此行更凸顯出其重大意義。

除了以台灣之名加入 WHO 的努力外，其他方面亦有很好的收穫，如台美第二代回台見習及偏遠地區設置長期性醫療服務。

花蓮的門諾醫院、台東的馬偕醫院、恆春基督教醫院、嘉義基督教醫院都樂意合作偏遠地區的醫療工作，管道已建立，只待美國這邊進行人力調查。另一管道是經台灣衛生署居間安排，這是此行具體收穫之一，欲促進美國與島內醫學院的交流成效有限，因為台灣的醫學中心大多自有管道與美國醫學院交流，不需代表團越俎代庖，反而是中型醫院如省市立醫院需要一些協助。

基於此可知林瑞圖全力不擇手段打扁，只要贏得全部選民中對阿扁不滿的選民支持就可以輕易拿到5%，他的選舉策略上是成功，但也令人不齒。

阿扁敗陣主因亦有三：一是自稱與李登輝同路線，圖得李登輝支持。其實李登輝既不為馬英九也不為陳水扁，他只為保住自己的政權。二是輸在外省人的省籍情結。三是陳水扁無暇做助選組織，國民黨黨工人數龐大，又有四五十年組織經驗，相較之下，陳水扁的競選團隊就顯得不夠周全。謝長廷的險勝，看出高市人想換人做做看。此次選舉有個可喜現象是：本土化與台灣化已成潮流，台灣不可能再走回頭路，代表本土性的陳水扁，輸後反而人氣大漲，政治魅力高升。但是台灣人還是須學習將公益置於私利之前，才可能有高格調之選舉。

吳澧培演講後，同鄉紛紛發表意見，場面熱烈，至十時才結束。



吳澧培於台灣會館談台灣選舉

讀者來函

感謝貴刊報導於去年十一月在台灣會館以「隔洋看台灣三合一選戰」為題演講之部分內容。惟其中有一段說我尚未敢加入民進黨……並不正確。本人加入民進黨多年，且熱心參與國內外各種活動，包括為各公職、民意代表助選、主持週年慶及各種演講會，造勢活動、募款餐會等等。敬請貴刊與以更正，以便對民進黨，對鄉親有所交待。感激不盡。

陳隆敬上
1999/1/25 于洛城

本刊的錯誤報導，對陳隆先生造成的不便，致上我們的歉意。

Tug of War— The Story of Taiwan

Tug of War— The Story of Taiwan,是長度約九十分鐘的紀錄片，獲得公共電視系統(PBS)及台灣企業界的贊助，以美國媒體客觀求實的態度，公正獨立的報導，回顧台灣的發展，至九六年總統普選前後的情勢。無數珍貴的歷史鏡頭及影片，當事人的自剖，目擊者的見證，及學者的解析。在南加州播出後，受到觀眾的好評。

影片一開始的主題是地理，鏡頭出現山川秀麗的寶島，而只有九十英里寬的台灣海峽，卻是險惡。靠媽祖的民間信仰使早期遠離貧困唐山的先民，得到心靈的庇祐。受到原住民、荷蘭人的影響，清朝的台灣先民就不甘於清朝統治。“三年一小反，五年一大反”，中研院台灣史研究所所長黃富三(譯音)引述清史如是說。

接著，甲午戰爭，清朝把台灣割讓給日本，彭明敏教授在片中用英文感慨的說：「台灣常常是戰勝國的勝利品。」台灣人對當時對清廷帝制的推翻，孫文的繼承人蔣介石和毛澤東的內戰，所知不多。皇民化的教育，加上大規模的徵兵卻改變不了台灣人的自我認同。

一九四三年的開羅會議，四強私下決定了台灣戰後的命運。戰後台灣結束五十年日據統治。鏡頭紀錄了來台接收軍隊的散漫，及如乞丐般地不整，腐敗及民不聊生，台灣人感嘆“狗去豬來”，民怨終

於與陳儀政府衝突，爆發“二二八事變”。受難者家屬回憶無辜民眾及知識菁英的被屠殺。

八二三炮戰及冷戰的開始，蔣介石受到扶持，美援，土地政策的改革，及工商業的發展，使台灣的經濟外貿開始起步。而後一九七一年尼克森走中美關係正常化，之後周書楷在聯合國大會宣佈退出聯合國，台灣外交從此陷入困境。

接下來二十年之間的重大改變，從台灣與美國斷交，台灣本土化，美麗島事件，解除戒嚴，開放大陸觀光，開放黨禁，李登輝成為台灣籍的總統，萬年國代立委的退職，九六年總統民選，中共企圖用武力威嚇台灣，以左右選情，到李登輝的當選。在影片中藉著史料影片，當事人(如林義雄、陳菊、王拓等)的現身說法，和國民黨官員的解說，將台灣民主化的歷程，忠實地呈現，有相當的震撼力。

影片並沒有為台灣人的前途做出預言。但是從台灣人艱困環境下，努力至成為亞洲四小龍，及民主追求的成果。台灣前途是掌握在台灣人手中。

附註：**Tug of War— The Story of Taiwan** 虽然在南加州兩家公共電視台播映過，但為了服務鄉親，及讓美國其他族裔瞭解台灣的處境，會館已經購買錄影帶，可供大眾欣賞。

慈林尋根 滿載而歸

第二屆慈林基金會國際青年文化營一行三十五位學員及領隊游正博、陳鈴津醫師已經結束十天的旅程回到美國。

游正博醫師在接受本報記者採訪時表示，這次的行程進行很順利。孩子們不但學習上豐收，也玩得很盡興。

台灣移民來美的第一代一般深具台灣意識，關心台灣，也希望或強迫自己的孩子也認同台灣。但卻無法讓孩子們知道為什麼必須這麼做。在美國成長的孩子思想開放，對強制灌輸的觀念會反彈。

可是當孩子們回到台灣經有系統的接觸後，他們的感受就完全不同了，像這次回去的有林衡哲的女兒和太平洋時報社長陳惠亭的女兒，她們的父母為台灣文化、民主可以說是竭盡心力，她們本身也深具人道思想，關心弱勢團體，可是她們認為全世界受壓迫的人很多，為什麼父母特別關心屬於少數的台灣人，把一生精力都放在上面，對她們來說非洲的饑民，美國的黑人更需要關懷，當然一方面是媒體的接觸，使他們較了解這些弱勢民族，另一方面也因台灣給人的印象是很富有，那為什麼還要關懷？可是這次旅行後，她們才能了解為什麼這麼多年來，常常有這麼多台灣人坐在她們家客廳，與她們的父

母對台灣的事屢談不厭。當她們參觀二二八紀念館，領隊的人員指給他們看，子彈在什麼樣的距離透過留下的衣物，打入一個沒有反抗力的台灣精英的心臟時，當他們站在林家祖孫的墓前時，他們深深體會到他們父母胸中的塊壘。實物的接觸使孩子們深深感動。在台東看到台灣的史前文化，卑南文物，他們才知道台灣的歷史並不止400年，而是可追溯到萬年以前，所以台灣文化並不是中國固有文化的一部份。師大歷史系的王教授給孩子們做講解時，孩子們興趣盎然不停發問。更有趣的是由Indiana來的學員Peter Chen，他的阿祖是馬偕牧師來台灣第一位成為基督徒的台灣人，Peter在淡水大學看到阿祖的手稿，興奮異常，雖然他的母親是白人，可是從小就告訴他，他是台灣人，而她自己嫁了台灣人，也是台灣人，他的父親在二二八事件時曾被關五十多天，這個旅程使他真正認同了台灣。

游醫師認為：台美人的父母無法將台灣文化傳遞給子女，往往是溝通的問題，孩子因沒有台灣經驗很難認同父母，而慈林文化營的意義就是彌補這項缺失。

南加州二二八紀念座談會

二月二十八日是台灣國殤的紀念日，海內外各地的台灣人都會用不同的方式舉辦紀念活動。今年南加州由二二八平反促進會發起，邀請其他社團共同協辦的紀念會，已決定在台灣會館舉行，日期是二月二十七日拜六晚上六點到十點，方式以座談會為主，讓每位與會者都有發言的機會，共同探討二二八的真相，瞭解悲劇經過，找出歷史教訓所帶給我們的啓示。

主辦單位於六點起在會場展示紀念文物，並做一些紀念食品給早來的參觀者試吃，紀念會將於七點半準時開始，主要節目有默哀追思、家屬見證、雙向座談以及幻燈片欣賞等。

由於受到停車以及場地太小的限制，會場只安排一百個座位，有意參加座談會的人，請先提早向台灣會館預定座位，額滿為止。台灣會館電話：(626)307-4881

○活動佈告與工商服務○

查某人 台美花藝社插花班：每拜二早時十點到下晡一點，台美花藝社於會館舉辦插花班，有意者洽：626-449-9777 許月峰。

咱鄉親 台灣會館圍棋研究組報名：特聘段級教師古榮一醫師，沈仁義醫師，每年舉辦會館杯公開賽。每週六下午二點至四點均有下棋活動，並有茶水招待。

台灣會館乒乓球技術班報名：指導教練伍偉昌先生。每年定期舉辦會館杯公開賽，以利互相切磋球技。固定練球時間：每週二下午 6:00PM、週日下午 2:00PM。教練指導時間：每週六下午二點至四點。一般費用：年費 50 元。台灣會館會員優待年費 30 元。

場地租用

- ◆團體會員借用會客室或會議室召開理事會，每月得享有一次免費優待。
- ◆台灣會館的現址，仍未有 Rosemead City 的 Conditional use permit，即日起無法借給會員與同鄉舉辦大型的活動，敬請見諒。本會將儘速辦理許可證。

工商服務

- ◆社團秘書：中文信打字每頁\$15.00
- ◆桌椅出租：椅子\$0.50 長桌\$1.00
- ◆小廣告欄：於會訊上刊登人求事、事求人、徵室友、活動介紹等\$20.00/兩週。
- ◆工商服務看板：\$50/每月，全年\$500。
- ◆會館佈告欄：\$10 / 2 week

免費看衛星電視 好消息！可免費至台灣會館收看衛星電視。憑個人 ID 可出借解碼器至會館大廳收看，有會員資格者免費，非會員者出借三小時十元。

會館盃四項比賽 原定在 1999 年 2 月 20 日的 Open House 活動延期到法定手續完成後再舉行。會館盃四項活動(乒乓球、象圍棋、徵文、畫圖比賽)仍照常進行，截止日期延至 3 月 31 日，請踴躍參加。

A.畫圖比賽

- 辦法：1.本次比賽分初中及兒童組。
 2.初中組題目：心目中的台灣。
 3.兒童組題目：我最喜愛的活動(如跳舞、溜冰、旅遊及打網球等)。
 4.畫紙統一由會館提供。

交件日期：即日起至 3 月 31 日截止。

獎金：第一名\$200 第二名\$100 第三名\$50 及佳作，將由台美畫會評審。

B.會館盃乒乓球錦標賽

- 辦法：1.本次比賽以團體賽為主，無個人賽。
 2.一隊 7 人，不可在同場賽事中，重複出賽。
 3.隊員須要是該團體的會員。
 4.以團體賽，採雙淘汰 5 點制，3 單 2 雙。
 5.每點為 3 戰 2 勝制。

費用：非會員\$20，團體會員\$10/每隊。

報名日期：即日起至 3 月 31 日截止。優勝者頒獎牌及獎品。

C.會館盃象棋圍棋爭霸賽

- 辦法：1.本次比賽分成成年(18 歲以上)及未成年組。
 2.圍棋僅成年組。
 3.個人賽，採雙淘汰 3 戰 2 勝制。
 4.每場比賽以 30 分鐘為限制(圍棋 50 分鐘)超過時間開始讀秒，每步不得超過 30 秒。

費用：非會員\$10，會員\$5

報名日期：即日起至 3 月 31 日截止。

獎金：各組冠軍\$200 亞軍\$100，未成年組免報名費，與賽者均送象棋一副。

D.徵文比賽

- 辦法：1.本次比賽分大專及高中組。
 2.大專組題目：How would Taiwanese heritage be promoted in the United States?
 3.高中組題目：What does it mean to be a Taiwanese American?
 4.大專組 8 頁以內高中組 5 頁以內，須打字。

交件日期：即日起至 3 月 31 日截止。

獎金：第一名\$300 第二名\$200 第三名\$100

美國眾議院總統彈劾

在美國的台灣鄉親關心台灣，同時也注意美國的政治，將對我們台美人發生什麼影響。美國總統的彈劾是本年最熱門的新聞，許多人對克林頓總統與魯文斯基的緋聞感到厭煩，但是彈劾是屬於法律程序，到底總統因為什麼而遭到彈劾的，卻是我們台美人所必須知道的，也順便對美國的彈劾程序有所瞭解。以下是眾議院(House of Representative)所提出的四項對克林頓彈劾罪行及其表決結果。

1. 第一項構成彈劾罪行的表述內容(Article I)：

此項罪行以 228 票贊成對 206 票反對，通過對克林頓總統的彈劾。其中有 223 位共和黨及五位民主黨眾議員投下贊成票，五位共和黨、200 位民主黨及一位獨立的眾議員投下反對票。本項指控內容為：「克林頓總統在 1998 年 8 月 17 日於大陪審團前做出『自由意願地提供偽證，錯誤及誤導的證詞』」

The House vote on the first article of impeachment against President Bill Clinton passed 228 to 206. Voting "yes" were 223 Republicans and 5 Democrats. Voting "no" were 5 Republicans, 200 Democrats and one independent. Article I charged that Clinton "willfully provided perjurious, false and misleading testimony" to a federal grand jury on Aug. 17, 1998.

2. 第二項構成彈劾罪行的表述內容(Article II)：

此項罪行以 205 票贊成對 229 票反對，沒有通過對克林頓總統的彈劾。其中有 200 位共和黨及五位民主黨眾議員投下贊成票，28 位共和黨、200 位民主黨及一位獨立的眾議員投下反對票。本項指控內容為：「克林頓總統於寶拉瓊斯性騷擾一案的審判中做出『自由意願地提供偽證，錯誤及誤導的證詞』」

The House vote on the second article of impeachment against President Clinton failed 229 to 205. Voting "yes" were 200 Republicans and 5 Democrats. Voting "no" were 28 Republicans, 200 Democrats and one independent. Article II charged that Clinton "willfully provided perjurious, false and misleading testimony" in his deposition testimony in the Paula Jones sexual harassment lawsuit.

3. 第三項構成彈劾罪行的表述內容(Article III)：

此項罪行以 221 票贊成對 212 票反對，通過對克林頓總統的彈劾。其中有 216 位共和黨及五位民主黨眾議員投下贊成票，12 位共和黨、199 位民主黨及一位獨立的眾議員投下反對票。本項指控內容為：「克林頓總統於寶拉瓊斯性騷擾一案對司法審判做出『阻止、阻礙、妨害司法獨立執行』並有『有意延誤、妨礙、掩飾及隱藏存在的證據及證詞』之行為」

The House vote on the third article of impeachment against President Bill Clinton passed 221 to 212. Voting "yes" were 216 Republicans and 5 Democrats. Voting "no" were 12 Republicans, 199 Democrats and one independent. Article III charged that Clinton "prevented, obstructed, and impeded the administration of justice" and engaged in conduct "designed to delay, impede, cover up and conceal the existence of evidence and testimony" related to the Jones case.

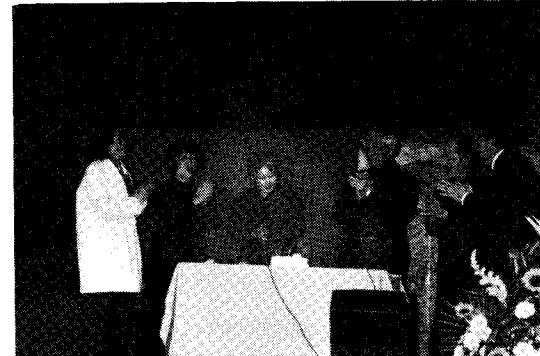
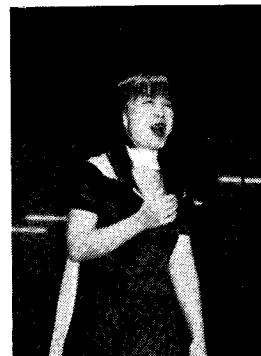
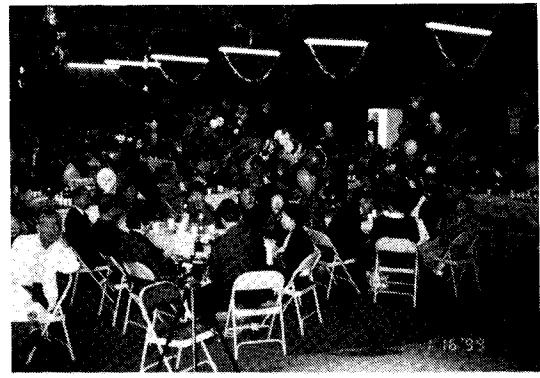
4. 第四項構成彈劾罪行的表述內容(Article IV)：

此項罪行以 148 票贊成對 285 票反對，沒有通過對克林頓總統的彈劾。其中有 147 位共和黨及 1 位民主黨眾議員投下贊成票，81 位共和黨、203 位民主黨及一位獨立的眾議員投下反對票。本項指控內容為：「克林頓總統有『造成誤用及濫用其職務權力的結果』之行為，當他在眾議院司法委員會前做出『自由意願地提供偽證，錯誤及誤導的證詞』」

The House vote on the fourth article of impeachment against President Bill Clinton failed 285 to 148. Voting "yes" were 147 Republicans and 1 Democrat. Voting "no" were 81 Republicans, 203 Democrats and one independent. Article IV charged that Clinton "engaged in conduct that resulted in misuse and abuse of his high office" when he "willfully made perjurious, false and misleading sworn statements" in written responses to questions submitted by the House Judiciary Committee.

Vote on Articles	Party	*ArticleI	ArticleII	*ArticleIII	ArticleIV
Yes 贊成該案	Republicans 共和黨	223	200	216	147
	Democrats 民主黨	5	5	5	1
	Total 總和	228	205	221	148
No 反對該案	Republicans 共和黨	5	28	12	81
	Democrats 民主黨	200	200	199	203
	Independent 獨立	1	1	1	1
	Total 總和	206	229	212	285

會員聯歡晚會照片集錦



創會會員名單，已經在會館公布中，如有疏漏及錯誤之處請通知本會。

我們歡迎新加入的會員：陳福順、長榮中學南加州校友會、長榮女中南加州校友會。

我們感謝捐款者：蔡慶邦 200 元。

我們感謝捐贈書籍者：吳平城。

我們感謝擔任義工者：林炳南、岳峰。

我們感謝新春晚會擔任義工者：岳峰、何壽美、何乃智、許正雄、Jane 許、南加州蓬萊長青會、Jye 張、李傑生、Kai Chen、趙華蓮、陳松寅夫人、林思宜、張清志、萬通銀行提供氣球、中信銀行及自由時報提供摸彩禮品。

我們感謝廣告贊助廠商：台南風味小吃、覺德保險、王光明婦產科、可樂美餐點、台灣電台。



南加州台灣會館基金會

United Taiwanese Foundation of Southern California
3001 Walnut Grove Ave., Suite #9,
Rosemead, CA 91770
Tel: 626-307-4881 Fax: 626-307-4388

NONPROFIT
U. S. POSTAGE
PAID
MONTEREY PARK, CA
PERMIT NO.183